

ОБ ОДНОМ КЛАССЕ ТРЕХВАЛЕНТНЫХ КАУЗАТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ В ЛИТОВСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Г. КАРПУВЕНЕ

Одной из характеристик слова, которые подлежат описанию в толковом словаре и которой в последнее время уделяется немалое внимание в теоретической лингвистике, являются его синтагматические свойства — способность сочетания в речи с другими словами и формами в соответствии с теми нормами, которые существуют в данном языке¹.

Аспект сочетаемости слов в изучении и описании языка важен в разных отношениях: для определения соотношений элементов содержания и способов его выражения, разработки вопросов перевода², в обучении иностранному языку. Выявление сочетаемости слова предполагает определение круга слов, с которыми оно может сочетаться в связной речи, и тех условий, при которых сочетания могут реализоваться.

Материалом для данной статьи послужил один класс трехвалентных глаголов с валентностной структурой Sub + Obj + Med³.

В классе каузативов со значением покрытия части или всей поверхности предмета как литовский, так и английский языки обладают глаголами с общим значением: *dengti — to cover*, которые толкуются следующим образом: *x* каузирует *y* или его часть находится на поверхности *z*. Вся качественно-количественная характеристика действия может остаться без особого выражения или полнота / частичность действия может быть выражена отдельными словами при английском глаголе: *he covered part of the hole with straw* „он прикрыл часть ямы соломой“, *he covered the hole with straw* „он полностью прикрыл яму соломой“. В литовском языке это добавочное значение передается грамматически — при помощи приставок *už-*, *pa-*, *pri-*, указывающих на то, какая часть объекта охватывается действием: *uždengti duobę lentomis*

¹ См. В. Г. Га к. Беседа о французском слове. М., „Международные отношения“, 1966; В. Г. Га к. К проблеме семантической синтагматики. — В кн.: Проблемы структурной лингвистики. 1971. М., „Наука“, 1972; Ю. Д. Апресян, А. К. Жолковский, П. А. Мельчук. Об одном способе изучения сочетаемости слов. — „Русский язык в национальной школе“, 1969, № 6; Ch. J. Fillmore. Types of Lexical Information. — In: Studies in Syntax and Semantics, ed. by F. Kiefer. Dordrecht — Holland, 1969; В. Piesarskas. Žodžio semantinė struktūra ir leksikografinė praktika. — „Kalbotyra“, 1973, XXIV(3).

² См. Л. С. Бархударов. Язык и перевод. М., „Международные отношения“, 1975.

³ О понятиях семантической валентности, набора валентностей и др. см. в кн.: Ю. Д. Апресян. Лексическая семантика. М., „Наука“, 1974, а также статьи: Г. Карпувене. Синтаксические свойства каузативных глаголов в литовском и английском языках. — В сб.: Машинный перевод и прикладная лингвистика, вып. 18, 1975; Г. Карпувене. О сочетаемости свойствах некоторых каузативных глаголов в литовском и английском языках. — „Kalbotyra“ 1975, XXVII(3).

„закрыть яму досками“, *pridengti duobę šiaudais* „прикрыть яму соломой“, *apdengti stalą staltiese* „покрыть стол скатертью“. Английский глагол *to cover*, будучи шире своего литовского эквивалента, легко согласуется с любым словом, заполняющим валентность средства: *to cover smth. with straw, water, corn, stones* и т. д. „по / прикрыть что-то соломой, водой, зернами, камнями“. В литовском языке выбираются слова с более узким значением в зависимости от ситуации, которую надо описать, и от слов, замещающих медиальную валентность глагола, т. е. вещества, которым покрывается некий у. Тем самым выражается и способ покрытия. Так, если на месте третьей валентности стоят слова со значением какого-то жидкого или сыпучего вещества, действие покрытия может выражаться глаголами: *už / api-pilti, už / api-berti* соответственно: *apipilti stalą arbata, užberti grindis grūdais. Už / apmėtyti* „забросать“ на место валентности средства принимает только слова со значением твердых предметов, а *už / ap-tepti* „на- / за-мазать“ — слова со значением чего-то вязкого: *už / ap-mėtyti kelią akmenimis, už / ap-tepti stogą smala* „забросать дорогу камнями, замазать крышу смолой“.

В английском языке эквивалентными являются каузативы *to sprinkle, to bespatter, to splash, to smudge, to spread* и др. Здесь вышеуказанное различие проявляется не так последовательно. *To sprinkle, to bespatter* на место своих медиальных валентностей принимают как имена жидких, так и сыпучих тел: *to sprinkle the cloth with liquid (crumbs, ashes), to bespatter meat with salt (water)*. Третья валентность глаголов *to splash, to spray* замещается именами жидких тел, а *to smudge, to smear* — именами жидких или вязких веществ: *to smudge (smear) the wall with ink (wet paint)*. Глагол *to spread* на место валентности средства принимает имена вязких веществ *to spread bread with butter, honey*. У глагола *to dredge* медиальная валентность может быть замещена только словами типа: *flour, sugar*, а вторая — объектная валентность — словами со смыслом „пищевые продукты“.

Во всех словарях английского языка указывается на возможность двойного употребления вышеуказанных глаголов: *to sprinkle the floor with water* \approx *to sprinkle water on the floor*; *to spread the toast with honey* \approx *to spread honey on the toast* и т. д. „брызгать пол водой — брызгать воду на пол; мазать хлеб медом — мазать мед на хлеб“. Смысл исходного предложения не сохраняется полностью — изменению формы соответствует некоторое семантическое изменение. Если в первой фразе каждой пары глаголы имеют значение „покрыть z-ом поверхность у-а“, то значение второй пары — „положить некоторое количество z-а на у“. Описываемая глаголами конкретная ситуация остается той же, меняется только способ ее представления. По мнению Ч. Филлмора⁴, значение слов расширяется и „принимает синтаксис и семантику слова *to cover*“, которому свойственна модель управления с другим содержанием валентностей.

У глаголов исходных фраз синкретично выражаются валентности Med и Obj (второго объекта) *with butter, with water* — „маслом, водой“, а в трансформированных фразах Obj и Loc (место) *on bread, on the road* — „на хлеб, на дорогу“. Такие фразы, на наш взгляд, следует считать квазиконверсив-

⁴ См. Ch. J. Fillmore. Указ. соч., с. 127.

ними⁶, так как у глаголов одинаковое число валентностей, и валентности с теми же номерами имеют разное содержание. Иными словами – разница между перифразами – в логическом акценте.

Развитая система глагольных приставок в литовском языке позволяет точнее дифференцировать различные оттенки в изменении объема: *tepti sviestą ant duonos* ≈ *tepti duoną sviestu* ≈ *aptepti duoną sviestu* „мазать масло на хлеб ≈ мазать хлеб маслом ≈ намазать хлеб маслом“

Для точного выражения содержания медиальной валентности английский язык широко пользуется глаголами, конвертированными от существительных со значением средства, напр.: *to butter, to soap, to tar, to dust, to flour* и многие другие. Английской конверсии соответствует инкорпорирование медиальной валентности в корне глагола: *sviestuoti, muilinti, smaluoti, apdulkinti, miltuoti* „*маслить, мылить, смолить, пылить, *мучить“.

Как в английском, так и в литовском языках валентность средства в таких случаях обычно не реализуема, так как соответствующее значение уже выражено в основе глагола: *smaluoti (smala), miltuoti (miltaiš) – to tar (with tar), to flour (with flour)* „смолить смолой, *мучить мукой“. Она может быть реализована только в том случае, если сообщается какая-нибудь дополнительная информация о средстве: *ji išmuilino vaiką kvepiančiu muilu – she soaped the child with nice-smelling soap* „она намылила ребенка душистым мылом“.

Как видно, в разных языках по-разному организуется высказывание при описании одной и той же ситуации. Расхождения наблюдаются в арсенале лексических средств и в их использовании. При описании ситуации разными языками выделяются различные ее аспекты. Умение автоматически использовать эти особенности построения высказывания и составляет то, что обычно называется „владением языком“.

ON SOME THREE-PLACE CAUSATIVE VERBS IN LITHUANIAN AND ENGLISH

G. KARPUVIENĖ

Summary

The paper presents an attempt to analyse syntactical properties of some causative verbs in Lithuanian and English. The predicates of the given group take the following obligatory complements: Sub (subject), Obj (object), Med (means). Sometimes an argument is left out of the surface structure because it is subsumed as a part of the meaning of the predicate. For some verbs, however, if the usually omitted item needs to be delimited or qualified in some way, the entity can be mentioned.

⁶ О конверсивах и квазиконверсивах см.: Ю. Д. Апресян. Синонимия и конверсивы. – „Русский язык в национальной школе“, 1970, № 6.